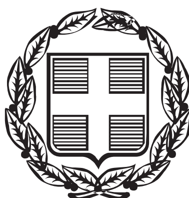




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 274**

19 Δεκεμβρίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2868

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Δεκεμβρίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Proceeding from the will to strengthen the relations of friendship between their countries,

Recognizing the importance that Tourism has in the development of their economic relations, good will and mutual understanding,

Aiming at establishing cooperation in the field of Tourism as close and effective as possible,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote the strengthening and development of cooperation in the field of Tourism between the two countries and shall take all necessary measures for such cooperation in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and develop the tourist flow between their countries by all means of transport in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations. In this context, the Contracting Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies, sea, air and land tour operators and other enterprises and organisations operating in the field of Tourism, with a view to increasing bilateral tourist exchanges through organised and individual tours.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall cooperate with a view to making better known to each other the way of life, history, culture and tourist attractions of the two countries.

This cooperation shall be realised by :

-Exchanging information, statistical data, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations,

-Exchanging of travel journalists and other mass media personnel,

-Exchanging their experience in the field of tourist marketing,

-Encouraging participation in tourism fairs, exhibitions and other tourist events organised in the territory of the other Party.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and operating tourist facilities and in developing their tourist infrastructure, as well as the initiatives for setting up joint ventures and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation. To this end, they will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall provide information and documentation to the other Party with a view to defining all possible forms of cooperation in the field of vocational training of the staff and of exchanging experts in the tourist sector.

ARTICLE 6

With the aim of implementing the objectives of this Agreement and of resolving the problems that might arise a Joint Commission made up of authorised representatives of the two Contracting Parties shall be convened periodically. Representatives from the private sector may also be invited to attend its proceedings.

The meetings of this Commission shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country where the meeting will take place.

ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified to each other, through diplomatic channels, that they have completed the necessary formalities foreseen by the legislation of each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 8

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless either of the Contracting Parties denounces it by notification, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiration of each period.

At the time of the entry into force of this Agreement, the Protocol signed between the Greek National Tourist Organisation and ALBTURIST at Athens on January 12th 1987 and the Agreement on cooperation in the field of Tourism signed between the Greek National Tourist Organisation and ALBTURIST at Tirana on January 13th, 1991 cease to exist.

Done in Athens on 22nd December, 1999, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic

J. STEFANIDIS
President
Hellenic Tourism Organisation

For the Government of the Republic of Albania

Kastrikolo
The Albanian Ambassador in Athens

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΚΙΝΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία να ενισχύσουν τις σχέσεις φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του τουρισμού στην ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων, της καλής θέλησης και της αλληλοκατανόησης,

ΣΤΟΧΕΥΟΝΤΑΣ στην καθιέρωση της στενότερης και αποτελεσματικότερης δυνατής συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

ΣΤΗ ΒΑΣΗ της πλήρους ισότητας δικαιωμάτων και του αμοιβαίου συμφέροντος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προαγάγουν την ενίσχυση και ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού και θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για τη συνεργασία αυτή, σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία και τους κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν και να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών με όλα τα μεταφορικά μέσα, σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία και τους κανονισμούς τους και με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεών τους. Στο πλαίσιο αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ταξιδίων τους, των τουριστικών επιχειρήσεων προσφοράς θαλάσσιων, αεροπορικών και χερσαίων ταξιδίων και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό την αύξηση των διμερών τουριστικών ανταλλαγών μέσω οργανωμένων και ιδιωτικών ταξιδίων.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν με σκοπό την καλύτερη ενημέρωση του καθενός για τον τρόπο ζωής, την ιστορία, τον πολιτισμό και τα τουριστικά ενδιαφέροντα της άλλης χώρας.

Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιηθεί μέσω:

- Ανταλλαγής πληροφοριών, στατιστικών στοιχείων και διαφημιστικού υλικού σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία και τους κανονισμούς τους.
- Ανταλλαγής δημοσιογράφων που καλύπτουν τον τομέα του τουρισμού και άλλων μελών του προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης.
- Ανταλλαγής πείρας στον τομέα του τουριστικού μάρκετινγκ.
- Ενθάρρυνσης της συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στο έδαφος του κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πείρας και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και της εκμετάλλευσης τουριστικών εγκαταστάσεων και της ανάπτυξης της τουριστικής υποδομής τους, καθώς και τις πρωτοβουλίες σύστασης κοινοπραξιών και άλλων επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Για το σκοπό αυτόν, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα κοινοποιεί στο άλλο τα κίνητρα τουριστικών επενδύσεων που προβλέπονται από την εθνική του νομοθεσία, καθώς και τις υφιστάμενες δυνατότητες πραγματοποίησης τέτοιων επενδύσεων στη χώρα του.

ΑΡΘΡΟ 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο άλλο Μέρος πληροφορίες και έγγραφα με σκοπό τον προσδιορισμό όλων των πιθανών μορφών συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού και της ανταλλαγής ειδικών στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6

Με σκοπό την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και την επίλυση των προβλημάτων που μπορούν να προκύψουν, θα συγκαλείται περιοδικά Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τις εργασίες της μπορούν να προσκαλούνται να παρακολουθήσουν και εκπρόσωποι του ιδιωτικού τομέα.

Οι συνεδριάσεις αυτής της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε καθεμιά από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε χρονική στιγμή που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνεδρίασης θα προεδρεύει ο Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας όπου θα πραγματοποιείται η συνεδρίαση.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανακοινώσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρώσει τις απαραίτητες τυπικές διαδικασίες που προβλέπονται από τη νομοθεσία της κάθε χώρας για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα, κάθε φορά για πρόσθετη πενταετή περίοδο, εκτός αν κάποιο από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέ-

ρη καταγγείλει τη Συμφωνία αποστέλλοντας σχετική ειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη κάθε περιόδου.

Τη στιγμή που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία θα παύσουν να υφίστανται το Πρωτόκολλο που υπεγράφη μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της ALBTOURIST στην Αθήνα στις 12 Ιανουαρίου 1987 και η Συμφωνία Συνεργασίας στον Τομέα του Τουρισμού που υπεγράφη μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της ALBTOURIST στα Τίρανα στις 13 Ιανουαρίου 1991.

Έγινε στην Αθήνα στις 22 Δεκεμβρίου 1999 σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ι. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ	
Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού	Πρεσβευτής της Αλβανίας στην Αθήνα

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 6381 100**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000	δρχ.	3.000	δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000	»	3.500	»
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000	»	750	»
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000	»	3.500	»
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000	»	1.500	»
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000	»	750	»
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000	»	250	»
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000	»	500	»
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000	»	150	»
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000	»	500	»
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000	»	15.000	»
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000	»	2.500	»
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000	»	15.000	»

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ